



Rewarding Learning

ADVANCED
General Certificate of Education
2015

French

Assessment Unit A2 2
(Sections B and C)

assessing

Reading and Extended Writing

[AF222]

THURSDAY 21 MAY, MORNING

MARK
SCHEME

General Marking Instructions

Introduction

Mark schemes are published to assist teachers and students in their preparation for examinations. Through the mark schemes teachers and students will be able to see what examiners are looking for in response to questions and exactly where the marks have been awarded. The publishing of the mark schemes may help to show that examiners are not concerned about finding out what a student does not know but rather with rewarding students for what they do know.

The Purpose of Mark Schemes

Examination papers are set and revised by teams of examiners and revisers appointed by the Council. The teams of examiners and revisers include experienced teachers who are familiar with the level and standards expected of students in schools and colleges.

The job of the examiners is to set the questions and the mark schemes; and the job of the revisers is to review the questions and mark schemes commenting on a large range of issues about which they must be satisfied before the question papers and mark schemes are finalised.

The questions and the mark schemes are developed in association with each other so that the issues of differentiation and positive achievement can be addressed right from the start. Mark schemes, therefore, are regarded as part of an integral process which begins with the setting of questions and ends with the marking of the examination.

The main purpose of the mark scheme is to provide a uniform basis for the marking process so that all the markers are following exactly the same instructions and making the same judgements in so far as this is possible. Before marking begins a standardising meeting is held where all the markers are briefed using the mark scheme and samples of the students' work in the form of scripts. Consideration is also given at this stage to any comments on the operational papers received from teachers and their organisations. During this meeting, and up to and including the end of the marking, there is provision for amendments to be made to the mark scheme. What is published represents this final form of the mark scheme.

It is important to recognise that in some cases there may well be other correct responses which are equally acceptable to those published: the mark scheme can only cover those responses which emerged in the examination. There may also be instances where certain judgements may have to be left to the experience of the examiner, for example, where there is no absolute correct response – all teachers will be familiar with making such judgements.

Section B: Reading

AVAILABLE
MARKS

1

L'aéroport du Grand Ouest près de Nantes

Depuis des mois, partisans et adversaires du futur aéroport du Grand Ouest

(a) s'affrontent. Qui a raison? Qui a tort? Pour les uns, comme l'ancien maire de Nantes, c'est un (b) projet d'avenir capital pour l'économie de la région. Pour les autres, paysans locaux et écologistes, il serait inutile et néfaste pour l'environnement.

Le premier argument des promoteurs, c'est qu'un nouvel aéroport s'impose pour remplacer l'actuel aéroport qui sera saturé en 2020. Depuis l'an 2000, la

(c) croissance du trafic à Nantes a été plus rapide que dans la plupart des autres métropoles françaises. L'augmentation du nombre de passagers a atteint 35% et ne montre aucun signe de (d) ralentissement. Il serait donc temps d'ouvrir une deuxième piste comme à Marseille ou Toulouse. Autre argument: Nantes (e) accueille aujourd'hui des vols domestiques, vers l'Europe et le bassin méditerranéen. Ce nouvel aéroport (f) permettrait à Nantes de s'ouvrir au monde et de recevoir des avions pour des destinations plus lointaines.

Pour les écologistes, tout est simple. Le gouvernement ne réfléchit pas aux implications écologiques du projet. Pour (g) manifester leur hostilité, des activistes campent sur le terrain. Travailleurs de la terre ou militants écolos, étudiants ou septuagénaires, ils ont dressé des barricades pour protéger l'entrée aux 2000 hectares condamnés à (h) disparaître. Jour et nuit, des gendarmes montent la garde pour les surveiller. Les premiers mois, les manifestants étaient 150, mais sous l'effet de la (i) médiatisation de leur action, leur nombre est passé à 300. Ils (j) affirment qu'ils ne sont pas des anarchistes: « On est simplement des gens de la terre », dit l'un d'eux.

Marks for AO2 [10]

10

2

	V	F	I	
(a) Les Chibanis ont plus de 50 ans.	☒	☐	☐	[1]
(b) Les Chibanis faisaient des métiers épuisants.	☒	☐	☐	[1]
(c) Les Chibanis qui ne remboursent pas les sommes demandées risquent la prison.	☐	☐	☒	[1]
(d) Slimane a acheté une maison en Algérie.	☐	☒	☐	[1]
(e) La famille d'Ahmed est heureuse de le revoir.	☐	☒	☐	[1]
(f) Ahmed est un homme religieux.	☒	☐	☐	[1]
(g) Les Chibanis se retrouvent au café pour prendre un thé.	☐	☒	☐	[1]
(h) Les Chibanis souhaitent obtenir la nationalité française.	☐	☐	☒	[1]
(i) Les Chibanis manifestent régulièrement contre l'injustice de leur situation.	☐	☒	☐	[1]
(j) Les Chibanis ne veulent pas être considérés comme de mauvais citoyens.	☒	☐	☐	[1]

Marks for AO2 [10]

10

AVAILABLE
MARKS

3 (a) Les Chibanis sont des émigrés maghrébins [1] à la retraite / âgés [1]	[2]	AVAILABLE MARKS
(b) Ils ne peuvent pas toucher la totalité de leur retraite [1] s'ils restent absents de France plus de six mois / s'ils restent plus de six mois au Maghreb [1]	[2]	
(c) Ils sont des fraudeurs [1] et doivent rembourser une partie des sommes reçues [1]	[2]	
(d) Quand il travaillait, il allait la voir tous les mois [1] Elle lui manque maintenant [1]	[2]	
(e) Aujourd'hui, il y a plus de chômage [1] et davantage de racisme [1] OR Dans les années 60, il était plus facile de trouver un emploi [1] et il y avait moins de racisme [1]	[2]	
Marks for AO2 [10]		10

4 Translation into Target Language

Notes to Examiners

- 1 This mark scheme should be read in conjunction with the Instructions to Assistant Examiners, in particular the references to annotation of candidates' work.
- 2 To facilitate marking, the text can be divided into **six** sections. Mark off these sections within the script before starting to mark. The total number of marks available for the question **[20]** has been tripled to a working total of **60** marks. The translation should be assessed by applying the description of performance grid, set out below, in each of the **six** sections. Examiners are asked to place each section in a band and award a mark. To facilitate totalling, that mark should be recorded as a sub-total in the right-hand margin, level with section slash.

Insert the total at the end of the translation. Divide by 3 to give a mark out of twenty; the final mark should be transferred, ringed, to the top right hand corner of the candidate's script.

1/3 should be rounded down and 2/3 should be rounded up.

- 3 Ticks over relevant section(s) must indicate positive marks to be awarded. Errors should be underlined, infelicities indicated by a wavy line. Ticks should indicate where marks are being awarded. If alternatives are offered, only the first should be credited.
- 4 Credit should be given for other valid responses not set out in "Suggested Translation".

The translation is divided into 6 sections. Each section is worth 10 marks. The total is then divided by 3 to give a mark out of 20.

Bands	AO3 Description of Performance	Marks
5	The presentation of original information in the target language is very good. Grammar, structures and accuracy are of a very high order.	9–10
4	Faithful rendering, evidence of some minor errors. Lexis and structures used confidently.	7–8
3	Satisfactory attempt overall and more than half of the information has been accurately conveyed.	5–6
2	Limited in terms of language. Inaccuracies may be frequent and serious. Less than half the information has been conveyed. Some use of English evident.	3–4
1	Little or no attempt to comply with the demands of the task. Gaps are evident with over-dependence on use of English.	0–2

Marks for AO3 [20]

Section	English Version	Suggested translation	Credit	Do Not Credit
1	My sister Pauline learned to drive when she was seventeen. It was a stressful experience.	Ma sœur Pauline a appris à conduire quand elle avait dix-sept ans. C'était une expérience stressante.		
2	Her friends had already passed their test and she dreamt of the day when she would be able to have her own car.	Ses copains avaient déjà réussi leur permis et elle rêvait au jour où elle pourrait avoir sa propre voiture.		
3	She returned from her first lesson full of enthusiasm, but the second time, she came in and went up to her room	Elle est rentrée de sa première leçon pleine d'enthousiasme, mais la deuxième fois, elle est entrée et est montée à sa chambre		
4	without saying a word. My mother was worried and followed her. She found her sitting on her bed,	sans dire un mot. Ma mère était inquiète et l'a suivie. Elle l'a trouvée assise sur son lit,		
5	crying. "What's wrong?" she asked. "Did you have an accident?" "Nearly," Pauline replied.	en pleurs. «Qu'est-ce qui ne va pas? » a-t-elle demandé. « Tu as eu un accident ? » « Presque, » a répondu Pauline.		
6	"A dog ran in front of the car. I was scared. I didn't kill him but I shall never forget it!"	"Un chien a couru devant la voiture. J'ai eu peur. Je ne l'ai pas tué mais je ne l'oublierai jamais! »		

Section C: Extended Writing

Target Assessment Objectives AO2 and AO3

Bands	AO2 Performance Descriptors Understanding	Marks AO2	AO3 Performance Descriptors Target Language	Marks AO3
5	Candidate shows a clear understanding of the requirements of the question and a very good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently with minimum repetition and no irrelevant material. It is supported by pertinent references. Good degree of personal engagement and analysis.	33–40	Very good command of language with frequent examples of accurate and complex structures appropriate to level. Examples of idiomatic language evident. Some errors but only where more complex language is used.	9–10
4	Candidate shows a good understanding of the requirements of the question and good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently and is supported by appropriate references. Evidence of personal engagement and analysis.	25–32	Clear, well structured language much in evidence. Few basic errors and some use of more complex idiom and structure evident. Wide use of appropriate vocabulary with few misspellings.	7–8
3	Candidate shows some understanding of the requirements of the question and some knowledge of the text. The response is of a general nature, lacking structure and uneven. Information given generally lacks detail.	17–24	Some control of basic grammar and structures evident. Generally characterised by lack of complex syntax, structures and limited vocabulary including frequent misspelling. There may be some use of anglicised forms.	5–6
2	Candidate shows limited understanding of the requirements of the question and limited knowledge of the text. The response is unstructured and inconsistent. Information given is generally vague.	9–16	Frequent errors and inconsistent control of basic grammar and structures. Generally has difficulty with basic vocabulary, both general and related to the literary text. Syntax highly fractured. Reverts frequently to use of anglicised forms and English words.	3–4
1	Candidate shows little or no understanding of the requirements of the question and little or no knowledge of the text. Little or no relevant information given.	0–8	Candidate shows a predominance of grammatical and lexical errors that inhibits communication. Very limited or no command of basic vocabulary. Regular misspelling. Gaps and use of English common.	0–2

Marks for AO2 [40]

Marks for AO3 [10]

Total marks for Extended Writing [50]

Section C: Extended Writing

Examiners should look for a cogent and structured answer based on **some** of the following points and others which may be relevant.

1 Camus : *L'Etranger*

(a) Considérez différents aspects du thème de la mort dans *L'Etranger*.

la mort de Mme Meursault

la première phrase du roman

les réactions de Meursault

l'asile et l'enterrement religieux

la mort de l'Arabe

le parallèle avec le jour de l'enterrement de Mme Meursault

les circonstances conduisant au meurtre: la chaleur et le hasard

la réaction de Meursault : les quatre coups frappés « sur la porte du malheur »

Meursault condamné à mort

les pensées de Meursault sur la mécanique inéluctable

sa compréhension des réactions de son père face à une exécution

ses pensées d'homme condamné : la peur de mourir

l'acceptation de l'absurde et de la mort

la visite de l'aumônier et le rejet de Dieu et d'une « autre vie » après la mort

« la tendre indifférence du monde » : une certitude libératrice

l'amour de la vie

(b) Considérez l'importance de sa mère dans la vie de Meursault.

l'influence de sa mère pendant leur vie commune

une éducation sans religion et l'absence de Dieu dans la vie de Meursault

le manque de communication : les silences et les regards

les difficultés de Meursault à communiquer avec les autres

l'asile et la mort de Mme Meursault

l'indifférence et les visites de plus en plus espacées

les réactions de Meursault à sa mort et à son enterrement

le procès de Meursault

les témoignages du personnel de l'asile et l'accusation de matricide

la véritable raison de la condamnation à mort

les sentiments de Meursault envers sa mère

Meursault aimant sa mère « comme tout le monde »

« maman » : une marque de respect et de tendresse

Meursault en prison se rappelant les paroles de sa mère

sa compréhension de son désir de tout recommencer à l'approche de la mort

2 Gide : *La Symphonie pastorale*

(a) Analysez le rôle d'Amélie dans *La Symphonie pastorale*.

la mère dévouée

l'absence du Pasteur dans l'éducation de leurs cinq enfants
les raisons de ses réactions négatives à l'arrivée de Gertrude
son rôle maternel envers Gertrude: la toilette

son rôle de révélatrice des sentiments du Pasteur

sa jalousie maternelle révélatrice de l'évolution des sentiments du Pasteur
ses insinuations accusatrices incomprises par le Pasteur

l'épouse fidèle

sa compréhension des faiblesses humaines du Pasteur : « mon pauvre ami »
le pardon et la prière

le contraste avec le Pasteur

son pragmatisme contrastant avec l'impulsivité du Pasteur
la charité à travers ses actions
la vraie chrétienne

(b) Considérez l'importance de la nature dans la vie de Gertrude.

les idées fausses de son enfance

sa cécité et l'importance des autres sens
ses efforts pour comprendre le monde naturel
ses idées sur la lumière, la chaleur, le chant des oiseaux

la place de la nature dans son éducation

l'importance des sons et de la musique
l'utilisation des sensations physiques : les formes décrivant le paysage
les promenades avec le Pasteur

nature et bonheur

le monde idyllique décrit par le Pasteur
le ravissement de Gertrude face à la découverte du monde naturel
l'idéal de pureté symbolisé par la nature: les lys des champs

la vue recouvrée

la découverte émerveillée de la beauté de la nature
la beauté du monde naturel contrastant avec celui des hommes et le péché
sa mort : les fleurs et le ruisseau

3 Sartre : *Les Mains sales*

(a) Considérez la justesse du titre de la pièce *Les Mains sales*.

les différents moyens de se salir les mains

« Moi j'ai les mains sales » : Hoederer

la question de la fin et des moyens au cœur de la pièce

l'assassinat politique

un moyen comme un autre utilisé dans tous les partis

Louis voulant se débarrasser de Hoederer puis de Hugo

Hoederer et son fatalisme concernant son éventuel assassinat

Hugo et les « gants rouges » d'un assassin

le compromis et la coopération avec les autres partis

le pragmatisme de Hoederer : « Aujourd'hui, c'est le meilleur moyen. »

ses arguments en faveur du compromis

le retournement de veste de Louis et Olga sur les ordres de Moscou

le mensonge au sein du parti

une réalité inévitable et une nécessité en temps de guerre

le mensonge pratiqué par tous, même par Hugo malgré son désir de pureté

l'humanisme de Hoederer: les « mains sales » au service du peuple

(b) Considérez l'évolution de Hugo dans *Les Mains sales*.

le manque de maturité du jeune Hugo

son enthousiasme révolutionnaire et son attachement aux principes

son intransigeance et le refus de tout compromis

son idéalisme aveugle et l'acceptation d'idées toutes faites

un jeune homme qui se cherche: le besoin de faire ses preuves

la confrontation avec la réalité

la découverte du véritable sens de sa mission et de la difficulté de tuer

la force de la personnalité de Hoederer

ses arguments politiques convaincant Hugo malgré lui

sa naïveté concernant le parti après la bombe lancée par Olga

la désillusion

la réalisation que le Parti cherche à se débarrasser de lui

la découverte de la nouvelle ligne du parti et des mensonges de Louis et Olga

la concrétisation des prédictions de Hoederer et la réhabilitation de sa mémoire

les conditions nécessaires pour que Hugo puisse rejoindre le parti

le temps des certitudes

son refus de changer d'identité et de renier son crime

son amour pour Hoederer et son désir de lui donner la mort qu'il mérite

le choix de la mort: une réconciliation avec lui-même et son acte